

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



**ТІЛ ЖӘНЕ МӘДЕНИАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС**

**ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

**LANGUAGE AND INTERCULTURAL
COMMUNICATON**

Алматы
2012

3. Ступин Л.П. Лексикография английского языка. – М., 1985.
4. Гак В.Г. Лексикография. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
5. Гак В.Г. Словарь. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
6. Апресян Ю.Д. Избранные труды. – Интегральное описание языка и системная лексикография. – М., 1995. – Т. 2.
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1996.
8. Маслов Ю.С. Введение в языковедение. – М., 1998.
9. Clauson Gerard. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. – Oxford, 1972.
10. Clauson Gerard. Studies in Turkic and Mongolic linguistics. – London, New York, 2002.
11. Harmatta J. Studies in the Language of Iranian Tribes in South Russia. – Budapest, 1952.
12. Harmatta J. Studies in the History and Language of Sarmatians. – Acta Universitatis de Attila Jozsef nominate. Acta Antiqua et Archaeologica. – Szeged, 1970.
13. Harmatta J. Proto-Iranians and Proto-Indians in Central Asia in the 2nd Millennium B.C. – М.:ЭПИ, 1981.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Камзина А.А., Шакенова В.Б., Жанобекова М.А.

kamzina_aiman_67@mail.ru; shakenova.venera@mail.ru; magulsim@mail.ru
(Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби)

Ключевые слова: международные коммуникации, деловые культуры, корпоративная культура

С рождения человек принадлежит многим группам, и именно в них формируется его коммуникативная компетентность. Более крупные группы, обычно называемые культурами, существенным образом определяют когнитивную и прагматическую основы коммуникативной деятельности.

В процессе коммуникации происходит обмен сообщениями, т.е. осуществляется передача информации от одного участника к другому. Так как люди не умеют общаться непосредственно – скажем, с помощью электрических импульсов, посылаемых от одного мозга к другому, – информация кодируется с помощью определенной символической системы, передается и затем декодируется, или – шире – интерпретируется адресатом сообщения. [1, с. 84] Коммуникация имеет место всегда, когда какому-либо поведению или его результату приписывается некоторое значение и они выступают как знаки или символы. Из всех видов знакового (символического) поведения в человеческом сообществе важнейшими являются использование языка (вербальная коммуникация) и сопровождающее его несловесное поведение (невербальная коммуникация). В совокупности они образуют знаковую коммуникацию, или коммуникацию в узком смысле.

Применимость понятия коммуникации к обмену сообщениями незнаковой природы допускается рядом концепций (в частности, о такой коммуникации говорил К. Леви-Строс, взгляды которого по этому вопросу сочувственно цитировал Р. Якобсон), однако в рамках данной статьи коммуникация в широком смысле, включающая в себя обмен сообщениями незнаковой природы, не рассматривается.

Знаковая коммуникация происходит в соответствии со следующими принципами:

Как ясно из самого ее названия, знаковая коммуникация имеет дело со знаками. Поэтому сообщения должны интерпретироваться.

В коммуникативном событии задействованы конкретные участники. Поэтому одни и те же высказывания значат в разных коммуникативных событиях разные вещи.

Коммуникативное событие представляет собой взаимодействие (транзакцию), в которой каждая из сторон в режиме реального времени выполняет роль как Источника, так и Получателя [2, с. 32] Для интерпретации сообщения, т.е. для создания взаимоприемлемого смысла, при этом требуется кооперация.

Коммуникативное поведение, в частности его невербальный компонент, часто является неосознаваемым.

Таким образом, коммуникация есть сложный, символический, личностный, транзакционный и часто неосознаваемый процесс, который с необходимостью является неточным. Коммуникация позволяет участникам выражать некоторую внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также статусные роли, в которых они пребывают друг относительно друга.

Естественный язык представляет собой неоднозначную символическую систему, тем не менее, его реализации в коммуникативных событиях обычно приводят к взаимному соглашению коммуникантов о трактовке языковых значений. Этому способствует культурно обусловленная коммуникативная компетентность – несколько видов общих знаний, разделяемых коммуникантами [5, с. 56]. Во-первых, это знания собственно символической системы, в терминах которой происходит коммуникация, и, во-вторых, знания об устройстве внешнего мира. Знания о внешнем мире состоят из личного опыта индивидуума; базовых, фундаментальных знаний о мире, имеющихся у всех людей; и всех остальных знаний, которыми мы обладаем вследствие нашей принадлежности к различным национальным, этническим, социальным, религиозным, профессиональным и другим группам.

Различия в индивидуальном опыте лежат в основе утверждения об уникальности каждого коммуникативного события, а также о принципиальной неоднозначности языка, возникающей при порождении и интерпретации сообщений в коммуникативном акте.

Общность базовых знаний о мире объясняет принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой и возможность

Мәмбетова М.Қ. «Екінші тілді оқытудағы клишелердің рөлі».....	68
Молдасанова А. Ә., Бекишева Р., Исмаилова Г.А. «Шет тілін үйретуде мәдениетаралық қатынастың рөлі».....	73
Мукаева А.У. «О некоторых факторах развития разговорной речи французского языка».....	77
Мукашева Ж.В. «Межкультурная коммуникация в преподавании второго иностранного языка».....	80
Мустафина Г.К., Колесникова Т.П., Никамбаева «Facilitation and presentation techniques in teaching foreign languages».....	84
Никамбаева С.С., Мустафина Г.К., Гребенщикова Н.Ю. «Формирования лексического навыка на языковых специальностях университета».....	90
Нұркеева С.Н. «Мәтін негізінде уәжді сөйлесім жағдаяттарын құру».....	94
Фаткулина О. «Построение межкультурного диалога между Казахстаном и Японией при помощи коммуникативного обучения японскому языку».....	99
Хамитов А.Н. «Problems of teaching technical English at the universities of Kazakhstan».....	105
Хамитова Г.Д. «The techniques of preparation effective slide presentations to the classroom».....	110
Шервашидзе О.Б. «Специфика обучения английскому языку в начальной школе».....	114
Мулдагалиева А.А., Окушева Г.Т. «Об использовании современных технологий в преподавании иностранных языков».....	119

Секция 2

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Ersin GÜZEL «Cultural bridge: language translation and problems with the transfer of meaning».....	125
Азаматова А.Х., Муканова З.А. «Категории дискурса межкультурной коммуникации».....	129

Алдабердиқызы А. «Communicative Competence vs. Intercultural Communicative Competence».....	134
Арзамасцева И.В. «Особенности современного сленга феминизма на материале англоязычной прессы».....	139
Асанова Г.С. «The peculiarities of English business documents and problems of translation».....	145
Ахметбекова А. «Form and content of definition».....	149
Ахметбекова А. М. «Essence and types of definition».....	154
Өзімжанова Г.М. «Тілдік әрекеттің бір түрі - аудармаға қатысты мәселелер».....	156
Бентя Е.В., Немченко Н.Ф. «Когнитивный анализ контекстно-вариативного членения на примере рассказа Дж. Джойса «The Sisters»».....	161
Данченко А. «Ауа райы болжамы тіліндегі дәстүр мен жаңашылдық».....	166
Жанпеисова Н.М. «Лучший перл таится...» (к вопросу о переводческом наследии Ахмета Байтурсынова).....	170
Жапарова А.Ж. «Лексикографияның кейбір мәселелері».....	176
Камзина А.А., Шакенова В.Б., Жанабекова М. «Межкультурная коммуникация в современном мире».....	178
Котлярова И.В. «Лексические репрезентации концепта «Медведь» в русской культуре».....	184
Куличенко Ю.Д. «Межкультурные особенности и частотная иерархия перцептивных образов политического дискурса».....	189
Курдюмов В.А. «Аспекты психолингвистики применительно к динамическому пониманию природы языка».....	195
Макатаева Ш.М. «Проявление национальной специфичности на уровне эквивалентных ФСГ французского и немецкого языков».....	198
Маликова Ж.Д. «Точка, точка, запятая – вышла фразочка другая, или о моделях воспроизводства прецедентных текстов».....	202
Меркібаев Т.А. «Құрамында түр-түс атауы бар байырғы ағылшын және қазақ тілдеріндегі тұрақты сөз тіркестері».....	207